

OKINAWA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY SCHOOL CORPORATION BYLAWS
沖縄科学技術大学院大学学園 寄附行為

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS 第1章 総則

(Name 名称)

Article 1. 第1条

The name of the Corporation is Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (hereinafter, the "Corporation").

この法人は、学校法人沖縄科学技術大学院大学学園(以下「学園」という。)と称する。

(Office 事務所)

Article 2. 第2条

The office of the Corporation shall be located at 1919-1, Tancha, Onna-son, Kunigami-gun, Okinawa, Japan.

学園は、事務所を沖縄県国頭郡恩納村字谷茶1919番地1に置く。

CHAPTER II. PURPOSE AND BUSINESS 第2章 目的及び事業

(Purpose 目的)

Article 3. 第3条

The purpose of the Corporation, as a school corporation set forth in the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act, is to establish a university as prescribed in the School Education Act in Okinawa to conduct internationally distinguished education and research in the field of science and technology.

学園は、沖縄科学技術大学院大学学園法に定める学校法人として、沖縄において、学校教育法に規定する大学を設置し、当該大学において国際的に卓越した科学技術に関する教育研究を行うことを目的とする。

(Schools to be Established 設置する学校)

Article 4. 第4条

The Corporation shall establish the following school in order to achieve the purpose set forth in the preceding Article.

学園は、前条の目的を達成するため、次に掲げる学校を設置する。

Okinawa Institute of Science and Technology Graduate University (hereinafter, the "University")
沖縄科学技術大学院大学(以下「大学」という。)

Graduate School of Science and Technology
科学技術研究科

(Ancillary Business 付随事業)

Article 5. 第5条

The Corporation shall conduct the following non-profit business ancillary to its educational and research activities.

学園は、教育研究活動に付随する次に掲げる事業を行う。

- (1) Clinic without beds
無床診療所

CHAPTER III. ESTABLISHMENT OF ORGANIZATIONS 第3章 機関の設置

(Appointment of Governors, Auditors, Councilors and Accounting Auditors

理事、監事、評議員及び会計監査人の設置)

Article 6. 第6条

1. The Corporation shall have the following Governors and Auditors.
学園に、次の理事及び監事を置く。
 - (1) Not less than ten (10) and not more than twenty (20) Governors.
理事10名以上20名以下
 - (2) Not less than two (2) and not more than three (3) Auditors.
監事 2名以上3名以下
2. The Corporation shall have not less than eighteen (18) and not more than thirty (30) Councilors.
学園に、評議員18名以上30名以下を置く。
3. The Corporation shall have one (1) Accounting Auditor.
学園に、会計監査人1名を置く。
4. The actual number of Councilors must exceed the actual number of Governors.
評議員の実数は、理事の実数を超える数でなければならない。

(Governor Appointing Body 理事選任機関)

Article 7. 第7条

1. Members of the Corporation's Governor Appointing Body shall be comprised of:
学園の理事選任機関の構成員は、次の各号に掲げる者とする。
 - (1) Three (3) Governors.
理事3名
 - (2) Two (2) Councilors.
評議員2名
2. The members of the Governor Appointing Body referred to in item (1) of the preceding paragraph shall be appointed by a resolution of the Board of Governors from among the candidates selected by the Chairperson of the Board of Governors.
前項第1号の理事選任機関の構成員は、理事会の議長が選出した候補者のうちから、理事会の決議によって選任する。
3. The members of the Governor Appointing Body referred to in item (2) of paragraph 1 shall be appointed by a resolution of the Board of Councilors from among the candidates selected by the Chairperson of the Board of Councilors.
第1項第2号の理事選任機関の構成員は、評議員会の議長が選出した候補者のうちから、評議員会の決議によって選任する。

4. The term of office of members of the Governor Appointing Body shall be the same as the term of office of such member as Governor or Councilor.
理事選任機関の構成員の任期は、当該構成員の理事又は評議員の任期と同一とする。
5. Members of the Governor Appointing Body may be reappointed.
理事選任機関の構成員は、再任されることができる。
6. The Governor Appointing Body shall be convened by the Chairperson of the Board of Governors. If the Chairperson of the Board of Governors is vacant or unable to act, the Vice-Chairperson of the Board of Governors shall convene the Governor Appointing Body.
理事選任機関は、理事会の議長が招集する。理事会の議長が欠けたとき又は理事会の議長に事故があるときは、理事会の副議長が理事選任機関を招集する。
7. When the Governor Appointing Body appoints a Governor, it shall request the Chief Executive Officer (CEO) to convene a meeting of the Board of Councilors and must hear the opinions of the Board of Councilors in advance.
理事選任機関が理事を選任するときは、理事長に対し、評議員会の招集を求め、あらかじめ、評議員会の意見を聴かなければならない。
8. The Governor Appointing Body must appoint Governors after giving due consideration to the opinions of the Board of Councilors in accordance with the preceding paragraph.
理事選任機関は、前項の評議員会の意見を十分に参酌し、理事を選任しなければならない。
9. Resolutions of the Governor Appointing Body is passed by a majority of the members of the Governor Appointing Body present at the meeting where at least two (2) Governors and one (1) Councilor members of the Governor Appointing Body are present.
理事選任機関の決議は、理事選任機関の構成員のうち、理事2名及び評議員1名以上が出席し、その過半数をもって行う。
10. Auditors or the Board of Councilors may request the Chairperson of the Board of Governors to convene the Governor Appointing Body when intending to make a necessary report or request to the Governor Appointing Body. In such cases, the Chairperson of the Board of Governors must convene the Governor Appointing Body.
監事又は評議員会は、理事選任機関に対し必要な報告又は求めを行おうとするときは、理事会の議長に対し、理事選任機関の招集を請求することができる。この場合において、理事会の議長は、理事選任機関を招集しなければならない。
11. Minutes of the meetings of the Governor Appointing Body and other matters necessary for the operation of the Governor Appointing Body shall be set forth in the Rules of Operation for the Governor Appointing Body.
理事選任機関の議事録その他理事選任機関の運営に関し必要な事項は、理事選任機関運営規則で定める。

CHAPTER IV. BOARD OF GOVERNORS AND GOVERNORS 第4章 理事会及び理事

SECTION 1. APPOINTMENT AND DISMISSAL, ETC. OF GOVERNORS 第1節 理事の選任及び解任等

(Appointment of Governors 理事の選任)

Article 8. 第8条

1. Governors shall consist of the following individuals.
理事は、次の各号に掲げる者とする。

- (1) Not less than three (3) and not more than six (6) scientists with particularly outstanding achievements concerning the development of science and technology, appointed by the Governor Appointing Body.
科学技術の発達に関し特に功績顕著な科学者のうちから理事選任機関において選任した者
3名以上6名以下
 - (2) Not less than one (1) and not more than three (3) person(s) with superior understanding of the development and promotion of Okinawa, appointed by the Governor Appointing Body.
沖縄の振興に関して優れた識見を有するものうちから理事選任機関において選任した者
1名以上3名以下
 - (3) Not less than two (2) and not more than four (4) persons with superior knowledge and experience concerning university management, appointed by the Governor Appointing Body.
大学の経営に関して高度な知識及び経験を有するものうちから理事選任機関において選任した者
2名以上4名以下
 - (4) Not less than one (1) and not more than three (3) person(s) with a superior knowledge and experience concerning the management of organizations other than universities, appointed by the Governor Appointing Body.
大学以外の組織の経営に関して高度な知識及び経験を有するものうちから理事選任機関において選任した者
1名以上3名以下
 - (5) One (1) person who is the President of the University and who is appointed by the Governor Appointing Body.
学長であって、理事選任機関において選任した者
1名
 - (6) Not less than two (2) and not more than three (3) Senior Level Executives appointed by the Governor Appointing Body.
シニアレベル・エグゼクティブ(上級幹部職)のうちから理事選任機関において選任した者
2名以上3名以下
2. The Governors set forth in items (5) and (6) of the preceding paragraph shall lose their positions as Governors when they leave the positions indicated.
前項第5号及び第6号に定める理事は、その職を退いたときは理事の職を失うものとする。
 3. The Board of Governors must include a majority of members who are not Governors, Auditors or employees of the Corporation at the time of appointment.
理事には、その選任の際現に学園の理事、監事又は職員でない者がその定数の過半数となるようにしなければならない。
 4. The appointment of Governors shall take into consideration the promotion of gender equality.
理事の選任は、男女共同参画の推進に配慮して行うものとする。
 5. The Governor Appointing Body set forth in the preceding Article may appoint substitute Governors in case the total number of Governors falls below ten (10).
前条の理事選任機関は、理事の総数が10名を下回ることとなるときに備えて、補欠の理事を選任することができる。

(Qualifications and Composition of the Board of Governors 理事の資格及び構成)

Article 9. 第9条

When appointing Governors, the requirements regarding qualifications and composition prescribed in Article 31 of the Private Schools Act and Article 7, paragraph 1 to paragraph 3 of the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act must be observed.
理事の選任に当たっては、私立学校法第31条及び沖縄科学技術大学院大学学園法第7条第1項から第3項に規定する資格及び構成に関する要件を遵守しなければならない。

(Term of Governors 理事の任期)

Article 10. 第10条

1. The term of Governors shall continue until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within three (3) years of their appointment. However, the term of office of a Governor appointed as a substitute or replacement for a Governor who has resigned or retired before the expiration of his or her term may be the remaining term of office of his or her predecessor.

理事の任期は、選任後3年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、任期の満了前に退任した理事の補欠又は後任として選任された理事の任期は、前任者の残任期間とすることができる。

2. Governors may be reappointed.
理事は、再任されることができる。

(Dismissal and Retirement of Governors 理事の解任及び退任)

Article 11. 第11条

1. Governors may be dismissed by a resolution of the Governor Appointing Body when he or she falls under any of the following items.

理事が次の各号のいずれかに該当するときは、理事選任機関の決議によって解任することができる。

- (1) When a Governor has violated or neglected his or her duties.

職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき

- (2) When a Governor is unable or incapable to perform his or her duties due to a physical or mental condition.

心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき

- (3) When a Governor has engaged in misconduct that is inappropriate for a Governor.

理事としてふさわしくない非行があったとき

- (4) When there is a material fact that a Governor has violated laws and regulations or these Bylaws.

法令又はこの寄附行為に違反する重大な事実があったとき

- (5) When a Governor has failed to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Governors without justifiable grounds.

理事が理事会に正当な理由なく3回続けて欠席したとき

2. When a Governor falls under any of the items in the preceding paragraph, the Board of Councilors may request the Governor Appointing Body to dismiss the Governor.

理事が前項各号のいずれかに該当するときは、評議員会は、理事選任機関に対し、当該理事の解任を求めることができる。

3. In the case specified in the preceding paragraph, if, despite the existence of illicit activities concerning the performance of duties by a Governor or material facts constituting violations of laws and regulations or these Bylaws, a proposal to dismiss the Governor concerned is rejected by the Board of Councilors, or if the Governor is not dismissed by the Governor Appointing Body within two weeks of passing a resolution of the Board of Councilors to dismiss the Governor, Councilors may file an action to demand the dismissal of the Governor within thirty (30) days of the date the proposal was rejected or thirty (30) days of the date on which two (2) weeks have passed from the date the resolution was passed.

前項の場合において、理事の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくはこの寄附行為に違反する重大な事実があったにもかかわらず、当該理事の解任を求める旨の議案が評議員会において否決されたとき、又は当

該理事の解任を求める旨の評議員会の決議があった日から2週間以内に理事選任機関による解任がされなかったときは、評議員は、当該議案が否決された日又は当該決議があった日から2週間を経過した日から30日以内に、訴えをもって当該理事の解任を請求することができる。

4. Governors shall retire for the following reasons.

理事は次の事由によって退任する。

(1) Expiration of term of office.

任期の満了

(2) Resignation.

辞任

(3) Death.

死亡

(Measures in the Event of a Vacancy on the Board of Governors 理事に欠員を生じた場合の措置)

Article 12. 第12条

1. If the number of Governors falls below the minimum number specified in Article 6, Governors shall continue to have the rights and obligations as Governors even after retirement due to the expiration of their terms of office or resignation, until their successors are appointed.

理事は、第6条に定める定数を下回ることとなったときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、後任の理事が選任されるまでは、なお理事としての権利義務を有する。

2. When positions of more than one fifth (1/5) of Governors become vacant, supplementary arrangement must be made within one (1) month.

理事のうち、その定数の5分の1を超えるものが欠けたときは、1月以内に補充しなければならない。

SECTION 2. DUTIES, ETC. OF THE BOARD OF GOVERNORS AND GOVERNORS

第2節 理事会及び理事の職務等

(Composition of the Board of Governors 理事会の構成)

Article 13. 第13条

The Board of Governors shall be composed of all Governors.

理事会は、全ての理事で組織する。

(Authority of the Board of Governors 理事会の権限)

Article 14. 第14条

The Board of Governors decides the business of the Corporation and supervises the execution of duties by Governors.

理事会は、学園の業務を決し、理事の職務の執行を監督する。

(Duties of Governors 理事の職務)

Article 15. 第15条

1. Governors shall constitute the Board of Governors and shall perform their duties as set forth in laws and regulations and these Bylaws.

理事は、理事会を構成し、法令及びこの寄附行為で定めるところにより、職務を執行する。

2. One (1) Governor shall be appointed as the CEO by a resolution of the Board of Governors. The same

shall apply when dismissing the CEO from office.

理事のうち1名を理事長とし、理事会の決議によって選定する。理事長を解職するときも、同様とする。

3. The Governors who are prescribed in Article 8, paragraph 1, item (6) and who are appointed by a resolution of the Board of Governors shall be the Vice-CEO(s). The same procedure shall apply when dismissing the Vice-CEO(s) from office.

第8条第1項第6号に規定する理事であって、理事会の決議によって選定された者を副理事長とする。副理事長を解職するときも、理事会の決議による。

4. The Vice-CEO(s) shall be the Representative Executive Officers specified in Article 37, paragraph 3 of the Private Schools Act.

副理事長をもって私立学校法第37条第3項の代表業務執行理事とする。

5. The CEO shall represent the Corporation and preside over its business.

理事長は、学園を代表し、その業務を総理する。

6. The Vice-CEO(s) shall represent the Corporation and assist the CEO in administering the business of the Corporation as set forth by the Board of Governors.

副理事長は、学園を代表し、理事会の定めるところにより、理事長を補佐して学園の業務を掌理する。

7. When the CEO is unable to act, the Vice-CEO(s) shall perform such duties according to the order set forth in advance by the Board of Governors.

理事長に事故があるときは、あらかじめ理事会において定めた順位に従い、副理事長がその職務を行う。

8. For long-term incapacity or absence of the CEO, a CEO may be appointed from among Governors by a resolution of the Board of Governors.

理事長が長期に亘り職務遂行できないとき又は欠けたときは、理事会の決議によって、理事のうちから理事長を選定することができる。

(Restrictions on Representative Authority 代表権の制限)

Article 16. 第16条

Governors other than the CEO and Vice-CEO(s) shall not represent the Corporation's business.

理事長及び副理事長以外の理事は、学園の業務について、学園を代表しない。

(Governor Reporting Obligations 理事の報告義務)

Article 17. 第17条

The CEO and Vice-CEO(s) must report the state of execution of their duties to the Board of Governors at least once every three (3) months.

理事長及び副理事長は、3か月に1回以上、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。

SECTION 3. OPERATION OF THE BOARD OF GOVERNORS 第3節 理事会の運営

(Convening 招集)

Article 18. 第18条

1. Meetings of the Board of Governors shall be convened by the Chairperson.

理事会は、議長が招集する。

2. If the Chairperson is vacant or unable to act, Governors shall convene meetings of the Board of Governors.

議長が欠けたとき又は議長に事故があるときは、各理事が理事会を招集する。

3. Governors other than the Chairperson may request the Chairperson to convene a meeting of the Board of Governors, indicating the matters that form the purpose of the meeting.
議長以外の理事は、議長に対し、会議の目的である事項を示して、理事会の招集を請求することができる。
4. If the Chairperson fails to issue a convocation notification of a meeting of the Board of Governors within five (5) days of the date of the request specified in the preceding paragraph setting the date of the meeting to be within two (2) weeks of the date of the request, the Governor who requested the meeting may convene the meeting.
議長が、前項の請求のあった日から5日以内に、その請求の日から2週間以内の日を理事会の日とする理事会の招集の通知を発しない場合には、招集を請求した理事は理事会を招集することができる。
5. To convene a meeting of the Board of Governors, the notification must be issued to each Governor and each Auditor in writing or by electronic or magnetic means of the date, time and place of the meeting and the matters that form the purpose of the meeting.
理事会を招集するには、各理事及び各監事に対して、会議の日時及び場所並びに会議の目的である事項を書面又は電磁的方法により通知しなければならない。
6. The notification specified in the preceding paragraph must be issued at least one (1) week prior to the meeting. However, this shall not apply in emergencies.
前項の通知は、会議の1週間前までに発しなければならない。ただし、緊急を要する場合はこの限りではない。
7. Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, meetings of the Board of Governors may be held without undergoing convocation procedures if the consent of all Governors and Auditors is obtained.
前2項の規定にかかわらず、理事会は、理事及び監事の全員の同意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。

(Operation 運営)

Article 19. 第19条

1. One (1) Governor, excluding the Governors set forth in Article 8, paragraph 1, item (5) and item (6), shall be selected as Chairperson by a resolution of the Board of Governors. The same shall apply when the Chairperson is dismissed from office.
第8条第1項第5号及び第6号に定める理事を除いた理事のうち1名を議長とし、理事会の決議により選定する。議長を解職するときも、同様とする。
2. One (1) Governor, excluding the Governors set forth in Article 8, paragraph 1, item (5) and item (6), shall be selected as Vice-Chairperson by a resolution of the Board of Governors. The same shall apply when the Vice-Chairperson is dismissed from office.
第8条第1項第5号及び第6号に定める理事を除いた理事のうち1名を副議長とし、理事会の決議により選定する。副議長を解職するときも、同様とする。
3. The Chairperson of the Board of Governors, if a meeting of the Board of Governors is convened pursuant to the provisions of paragraph 2 and paragraph 4 of the preceding Article and the provisions of Article 29, paragraph 2, shall be elected from among the Governors in attendance.
前条第2項及び第4項並びに第29条第2項の規定に基づき理事会を招集した場合における理事会の議長は、出席理事の互選によって定める。
4. The Chairperson of the Board of Governors may invite the Chairperson of the Board of Councilors and other Councilors, and any individuals deemed necessary by the Chairperson of the Board of Governors to attend the meetings of the Board of Governors as guests.
理事会の議長は、評議員会の議長その他の評議員及び理事会の議長が必要と認める者を理事会に出席させることができる。

5. Meetings of the Board of Governors may not be in order unless a majority of the total number of Governors are present.

理事総数の過半数の理事が出席しなければ、会議を開くことができない。

(Resolutions 決議)

Article 20. 第20条

1. Except as otherwise provided for in laws and regulations and these Bylaws, resolutions of the Board of Governors shall be passed by a majority of Governors present at the meeting where the majority of Governors, excluding Governors with a special interest in the resolution, are present.

理事会の決議は、法令及びこの寄附行為に別段の定めがある場合を除くほか、決議について特別の利害関係を有する理事を除く理事の過半数が出席し、その過半数をもって行う。

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the following resolutions must be passed by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the resolution. 前項の規定にかかわらず、次の決議は、議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数をもって行わなければならない。

- (1) Revisions of these Bylaws.

この寄附行為の変更

- (2) Appointment and dismissal of the President of the University.

学長の任命及び解任

- (3) Preparation or modification of budgets, business plans, and medium-term plans related to business.

予算及び事業計画並びに事業に関する中期的な計画の作成又は変更

- (4) Accepting, assigning, exchanging, or offering as collateral important assets set forth in a Cabinet Office Order.

内閣府令で定める重要な財産の譲受け、譲渡、交換、又は担保に供すること

- (5) Acceptance of borrowings (excluding temporary borrowings to be repaid using revenue within that fiscal year) and new obligations or release of rights outside the budget.

借入金(当該会計年度内の収入をもって償還する一時の借入金を除く。)その他予算外の新たな義務の負担又は権利の放棄

3. Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, the following resolutions must be passed by at least a two-thirds majority of the total number of Governors.

前2項の規定にかかわらず、次の決議は、理事の総数の3分の2以上に当たる多数をもって行わなければならない。

- (1) Dissolution for grounds set forth in Article 109, paragraph 1, item (1) of the Private Schools Act.

私立学校法第109条第1項第1号に定める事由による解散

- (2) The Corporation's merger.

学園の合併

4. Governors may participate in resolutions of the Board of Governors in writing or by electronic or magnetic means.

理事は、書面又は電磁的方法により理事会の議決に加わることができる。

(Delegation of Decisions on Business 業務の決定の委任)

Article 21. 第21条

Decisions on business matters that do not require deliberation by the Board of Governors by laws and regulations or according to the provisions of these Bylaws, and that have already been determined

by the Board of Governors may be delegated to Governors designated by the Board of Governors.
法令及びこの寄附行為の規定により理事会において決定しなければならない事項以外の決定であって、あらかじめ理事会において定めたものについては、理事会において指名した理事に委任することができる。

(Minutes 議事録)

Article 22. 第22条

1. Minutes of meetings of the Board of Governors must be prepared as set forth in laws and regulations.
理事会の議事については、法令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。
2. The minutes shall be signed (or electronically signed if prepared as an electronic or magnetic record) by or affixed with the names and seals of the Chairperson, two (2) or more Governors elected from the Governors present, and the Auditors present, and must be kept at the Corporation's office for ten (10) years from the date of the meeting.

議事録には、議長、出席した理事のうちから互選された理事2人以上及び出席した監事が署名（電磁的記録により作成される議事録にあっては、電子署名。）又は記名押印し、理事会の日から10年間、これを事務所に備えて置かなければならない。

CHAPTER V. AUDITORS 第5章 監事

SECTION 1. APPOINTMENT AND DISMISSAL, ETC. 第1節 選任及び解任等

(Appointment of Auditors 監事の選任)

Article 23. 第23条

1. Auditors shall be appointed by a resolution of the Board of Councilors.
監事は、評議員会の決議によって選任する。
2. Upon the appointment specified in the preceding paragraph, the Board of Councilors shall appoint a person who can ensure the independence as Auditors and appropriately prevent conflicts of interest.
前項の選任に当たっては、監事の独立性を確保し、かつ、利益相反を適切に防止することができる者を選任するものとする。
3. The appointment of Auditors shall not be effective without the approval of the Prime Minister.
監事の選任は、内閣総理大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
4. The Board of Councilors may appoint substitute Auditors in case the total number of Auditors falls below two (2).
評議員会は、監事の総数が2名を下回ることとなる時に備えて、補欠の監事を選任することができる。

(Qualifications of Auditors 監事の資格)

Article 24. 第24条

When appointing Auditors, the requirements regarding qualifications prescribed in Article 31, paragraph 3 and paragraph 6 and Article 46 of the Private Schools Act must be observed.
監事の選任に当たっては、私立学校法第31条第3項及び第6項並びに第46条に規定する資格に関する要件を遵守しなければならない。

(Term of Auditors 監事の任期)

Article 25. 第25条

1. The term of Auditors shall continue until the conclusion of the annual meeting of the Board of

Councilors concerning the final fiscal year which ends within three years of their appointment. However, the term of office of an Auditor appointed as a substitute or replacement for an Auditor who has resigned or retired before the expiration of his or her term may be the remaining term of office of his or her predecessor.

監事の任期は、選任後3年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、任期の満了前に退任した監事の補欠又は後任として選任された監事の任期は、前任者の残任期間とすることができる。

2. Auditors may be reappointed.

監事は、再任されることができる。

(Dismissal and Retirement of Auditors 監事の解任及び退任)

Article 26. 第26条

1. Auditors may be dismissed by a resolution of the Board of Councilors if he or she falls under any of the following items.

監事が次の各号のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって解任することができる。

- (1) When an Auditor has violated or neglected his or her duties.

職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき

- (2) When an Auditor is unable or incapable to perform his or her duties due to a physical or mental condition.

心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき

- (3) When an Auditor has engaged in misconduct that is inappropriate for an Auditor.

監事としてふさわしくない非行があったとき

- (4) When there is a material fact that an Auditor has violated laws and regulations or these Bylaws.

法令又はこの寄附行為に違反する重大な事実があったとき

2. Despite the existence of illicit activities concerning the performance of duties by an Auditor or material facts constituting violations of laws and regulations or these Bylaws, if a proposal to dismiss the Auditor concerned is rejected by the Board of Councilors, Councilors may file an action to demand the dismissal of the Auditor within thirty (30) days of the date of the relevant meeting of the Board of Councilors.

監事の職務の執行に関し不正の行為又は法令若しくはこの寄附行為に違反する重大な事実があったにもかかわらず、当該監事を解任する旨の議案が評議員会において否決されたときは、評議員は、当該評議員会の日から30日以内に、訴えをもって当該監事の解任を請求することができる。

3. Auditors shall retire for the following reasons.

監事は次の事由によって退任する。

- (1) Expiration of term of office.

任期の満了

- (2) Resignation.

辞任

- (3) Death.

死亡

(Procedures for the Appointment, Dismissal or Resignation of Auditors

監事の選任若しくは解任又は辞任に関する手続)

Article 27. 第27条

1. Governors must obtain consent from the majority of Auditors when submitting a proposal for the

appointment of Auditors to the Board of Councilors.

理事は、監事の選任に関する議案を評議員会に提出するには、監事の過半数の同意を得なければならない。

2. Auditors may request that Governors make the appointment of Auditors the purpose of a meeting of the Board of Councilors or submit a proposal for the appointment of Auditors to the Board of Councilors.

監事は、理事に対し、監事の選任を評議員会の会議の目的とすること又は監事の選任に関する議案を評議員会に提出することを請求することができる。

3. Auditors may express their opinions on the appointment, dismissal or resignation of Auditors at a meeting of the Board of Councilors.

監事は、評議員会において、監事の選任若しくは解任又は辞任について意見を述べるができる。

4. A person who has resigned as an Auditor may attend the first meeting of the Board of Councilors convened after his or her resignation to state that he or she has resigned and the reasons for such resignation.

監事を辞任した者は、辞任後最初に招集される評議員会に出席して、辞任した旨及びその理由を述べるができる。

5. Governors must notify the person specified in the preceding paragraph of the convocation of the meeting of the Board of Councilors specified in the preceding paragraph, as well as the date, time and place of such meeting.

理事は、前項の者に対し、同項の評議員会を招集する旨並びにその日時及び場所を通知しなければならない。

(Measures in the Event of an Auditor Vacancy 監事に欠員を生じた場合の措置)

Article 28. 第 28 条

1. If the number of Auditors falls below the minimum number specified in Article 6, Auditors shall continue to have the rights and obligations as Auditors even after retirement due to the expiration of their term of office or resignation, until their successors are appointed.

監事は、第6条に定める定数を下回ることとなったときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、後任の監事が選任されるまでは、なお、監事としての権利義務を有する。

2. When positions of more than one half (1/2) of Auditors become vacant, supplementary arrangement must be made within one (1) month.

監事のうち、その定数の2分の1を超えるものが欠けたときは、1月以内に補充しなければならない。

SECTION 2. DUTIES, ETC. 第 2 節 職務等

(Duties of Auditors 監事の職務)

Article 29. 第 29 条

1. The duties of Auditors shall be as follows.

監事は、次の各号に掲げる職務を行う。

- (1) Audit the status of the Corporation's operations and assets and the status of Governors' execution of duties.

学園の業務及び財産の状況並びに理事の職務の執行の状況を監査すること。

- (2) Prepare an audit report on the status of the Corporation's operations and assets and the status of Governors' execution of duties each fiscal year and submit it to the Board of Governors and to the Board of Councilors within three (3) months of the end of the corresponding fiscal year.

学園の業務及び財産の状況並びに理事の職務の執行の状況について、毎会計年度、監査報告を作成し、当該会計年度終了後3月以内に理事会及び評議員会に提出すること。

- (3) Attend meetings of the Board of Governors and the Board of Councilors and express their opinions.

理事会及び評議員会に出席して意見を述べること。

- (4) Report to the Board of Governors, the Board of Councilors, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Prime Minister (including the Governor Appointing Body if the report relates to the execution of the business by Governors) when Auditors discover illicit activities concerning the Corporation's operations, assets or the Governors' execution of duties, or material facts constituting violations of laws and regulations or these Bylaws, or when Auditors recognize that illicit activities have been committed or a serious violation of laws and regulations or these Bylaws is likely to occur.

学園の業務若しくは財産又は理事の職務の執行の状況に関し不正の行為又は法令若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを発見したとき又は不正の行為がなされ、若しくは法令若しくは寄附行為の重大な違反が生ずるおそれがあると認めるときは、これを理事会及び評議員会並びに文部科学大臣及び内閣総理大臣(当該報告が理事の業務の執行に関するものであるときは、理事選任機関を含む。)に報告すること。

- (5) Request that the Chairperson of the Board of Governors and CEO convene a meeting of the Board of Governors and a meeting of the Board of Councilors respectively, or request that the Chairperson of the Board of Governors convene a meeting of the Governor Appointing Body when necessary for reporting matters specified in the preceding item.

前号の報告をするために必要があるときは、理事会の議長及び理事長に対して、それぞれ理事会及び評議員会の招集を請求し、又は理事会の議長に対して理事選任機関の招集を請求すること。

- (6) In addition to that listed in each of the preceding items, duties to be performed by Auditors in accordance with laws and regulations or these Bylaws.

前各号に掲げるもののほか、法令又はこの寄附行為により監事が行うこととされた職務

2. In the event that a convocation notification of a meeting of the Board of Governors or the Board of Councilors to be held on a date within two (2) weeks of the request specified in item (5) of the preceding paragraph is not issued within five (5) days of the date of the request, the Auditor who made the request may convene a meeting of the Board of Governors or the Board of Councilors. The same shall apply if a request is made to convene a meeting of the Governor Appointing Body.

前項第5号の請求があった日から5日以内に、その請求があった日から2週間以内の日を理事会又は評議員会の日とする理事会又は評議員会の招集の通知が発せられない場合には、その請求をした監事は、理事会又は評議員会を招集することができる。理事選任機関の招集を請求した場合も、同様とする。

(Selection and Dismissal of Full-Time Auditors 常勤監事の選定及び解職)

Article 30. 第30条

One of the Auditors shall be a full-time Auditor, selected by the Board of Councilors. The same shall apply when the full-time Auditor is dismissed from office.

監事のうち1名を常勤監事とし、評議員会において選定する。常勤監事を解職するときも、同様とする。

(Investigative Authority, etc. 調査権限等)

Article 31. 第31条

1. Auditors may, at any time, request reports on business from Governors and employees and investigate the status of the Corporation's operations and assets.

監事は、いつでも、理事及び職員に対して事業の報告を求め、又は学園の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

- Auditors may, when necessary to perform their duties, request reports on audits from the Accounting Auditor.

監事は、その職務を行うため必要があるときは、会計監査人に対してその監査に関する報告を求めることができる。

- Auditors must investigate proposals, documents and other items set forth in the Regulation for Enforcement of the Private Schools Act that the Governors intend to submit to the Board of Councilors. In this case, if Auditors find any violation of laws and regulations or these Bylaws or any significantly improper matters, Auditors must report the results of such investigations to the Board of Councilors.

監事は、理事が評議員会に提出しようとする議案、書類その他私立学校法施行規則で定めるものを調査しなければならない。この場合において、法令若しくはこの寄附行為に違反し、又は著しく不当な事項があると認めるときは、その調査の結果を評議員会に報告しなければならない。

(Injunctions against Activities by Governors 理事の行為の差止め)

Article 32. 第 32 条

If a Governor engages or is likely to engage in activities outside the scope of the purpose of the Corporation, or other activities that violate laws and regulations or these Bylaws, and if such activities by the Governor are likely to cause substantial detriment to the Corporation, Auditors may demand that the Governor cease such activities.

監事は、理事が学園の目的の範囲外の行為その他法令若しくはこの寄附行為に違反する行為をし、又はこれらの行為をするおそれがある場合において、当該理事の行為によって学園に著しい損害が生ずるおそれがあるときは、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

CHAPTER VI. BOARD OF COUNCILORS AND COUNCILORS 第 6 章 評議員会及び評議員

SECTION 1. APPOINTMENT AND DISMISSAL, ETC. OF COUNCILORS 第 1 節 評議員の選任及び解任等

(Councilor Appointing Body 評議員選任機関)

Article 33. 第 33 条

- The Councilors shall be appointed by the Councilor Appointing Body, of which members shall be comprised of:

評議員は次の各号に掲げる者によって構成される評議員選任機関で選任する。

- (1) Two (2) Governors.

理事2名

- (2) Three (3) Councilors.

評議員3名

- The members of the Councilor Appointing Body referred to in item (1) of the preceding paragraph shall be appointed by a resolution of the Board of Governors from among the candidates selected by the Chairperson of the Board of Governors.

前項第1号の評議員選任機関の構成員は、理事会の議長が選出した候補者のうちから、理事会の決議によって選任する。

- The members of the Councilor Appointing Body referred to in item (2) of paragraph 1 shall be appointed by a resolution of the Board of Councilors from among the candidates selected by the Chairperson of the Board of Councilors.

第1項第2号の評議員選任機関の構成員は、評議員会の議長が選出した候補者のうちから、評議員会の決議によって選任する。

4. The term of office of members of the Councilor Appointing Body shall be the same as the term of office of such member as Governor or Councilor.
評議員選任機関の構成員の任期は、当該構成員の理事又は評議員の任期と同一とする。
5. Members of the Councilor Appointing Body may be reappointed.
評議員選任機関の構成員は、再任されることができる。
6. The Councilor Appointing Body shall be convened by the Chairperson of the Board of Councilors. If the Chairperson of the Board of Councilors is vacant or unable to act, the Vice-Chairperson of the Board of Councilors shall convene the Councilor Appointing Body.
評議員選任機関は、評議員会の議長が招集する。評議員会の議長が欠けたとき又は評議員会の議長に事故があるときは、評議員会の副議長が評議員選任機関を招集する。
7. Resolutions of the Councilor Appointing Body is passed by a majority of the members of the Councilor Appointing Body present at the meeting where at least two (2) Councilors and one (1) Governor members of the Councilor Appointing Body are present.
評議員選任機関の決議は、評議員選任機関の構成員のうち、評議員2名及び理事1名以上が出席し、その過半数をもって行う。
8. Minutes of the meetings of the Councilor Appointing Body and other matters necessary for the operation of the Councilor Appointing Body shall be set forth in the Rules of Operation for the Councilor Appointing Body.
評議員選任機関の議事録その他評議員選任機関の運営に関し必要な事項は、評議員選任機関運営規則で定める。

(Appointment of Councilors 評議員の選任)

Article 34. 第34条

1. Councilors shall consist of the following individuals.
評議員は、次の各号に掲げる者とする。
 - (1) Not less than three (3) and not more than six (6) persons appointed from among the Corporation's employees by the Councilor Appointing Body.
学園の職員のうちから評議員選任機関において選任した者 3名以上6名以下
 - (2) Not less than two (2) and not more than five (5) persons appointed from graduates of the school established by the Corporation, who are at least 25 years of age, by the Councilor Appointing Body.
学園の設置する学校を卒業した者で年齢25年以上のものの中から評議員選任機関において選任した者 2名以上5名以下
 - (3) Not less than two (2) and not more than three (3) scientists with particularly outstanding achievements concerning the development of science and technology, appointed by the Councilor Appointing Body.
科学技術の発達に関し特に功績顕著な科学者の中から評議員選任機関において選任した者 2名以上3名以下
 - (4) Not less than five (5) and not more than eight (8) persons versed in the economy and society of Okinawa, appointed by the Councilor Appointing Body.
沖縄における経済又は社会の実情に精通しているものの中から評議員選任機関において選任した者 5名以上8名以下
 - (5) Not less than three (3) and not more than four (4) persons with superior insight into ensuring the fairness and transparency of university management, appointed by the Councilor Appointing Body.

大学の経営における公正性及び透明性の確保に関して優れた識見を有するものの中から評議員選任機関において選任した者 3名以上4名以下

- (6) Not less than three (3) and not more than four (4) persons with leadership experience or extensive public service in organizations other than universities, appointed by the Councilor Appointing Body.

大学以外の組織においてリーダーとしての経験や豊富な社会貢献実績を有するものの中から評議員選任機関において選任した者 3名以上4名以下

2. The Councilors set forth in item (1) of the preceding paragraph shall lose their positions as Councilors when they leave their status as employees of the Corporation.

前項第1号に定める評議員は、学園の職員の地位を退いたときは評議員の職を失うものとする。

3. The Councilor Appointing Body may appoint substitute Councilors in case the total number of Councilors falls below eighteen (18).

評議員選任機関は、評議員の総数が18名を下回ることとなるときに備えて、補欠の評議員を選任することができる。

4. The appointment of Councilors shall take into consideration avoiding any significant age, gender or occupational bias among the Councilors.

評議員の選任は、評議員の年齢、性別、職業等に著しい偏りが生じないように配慮して行うものとする。

5. In addition to that set forth in laws and regulations and these Bylaws, matters necessary for the appointment and dismissal of Councilors shall be set forth in the Rules of Operation for the Councilor Appointing Body.

法令及びこの寄附行為に定めるもののほか、評議員の選任及び解任に関し必要な事項は、評議員選任機関運営規則において定める。

(Qualifications of Councilors 評議員の資格)

Article 35. 第35条

When appointing Councilors, the requirements regarding qualifications and composition prescribed in Article 31, paragraph 3 and paragraph 6, Article 46, paragraph 2 and paragraph 3, and Article 62 of the Private Schools Act and Article 7, paragraph 5 of the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act must be observed.

評議員の選任に当たっては、私立学校法第31条第3項及び第6項、第46条第2項及び第3項並びに第62条並びに沖縄科学技術大学院大学学園法第7条第5項に規定する資格及び構成に関する要件を遵守しなければならない。

(Terms of Councilors 評議員の任期)

Article 36. 第36条

1. The term of Councilors shall continue until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within three years of their appointment. However, the term of office of a Councilor appointed as a substitute or replacement for a Councilor who has resigned or retired before the expiration of his or her term may be the remaining term of office of his or her predecessor.

評議員の任期は、選任後3年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、任期の満了前に退任した評議員の補欠又は後任として選任された評議員の任期は、前任者の残任期間とすることができる。

2. Councilors may be reappointed.

評議員は、再任されることができる。

(Dismissal and Retirement of Councilors 評議員の解任及び退任)

Article 37. 第 37 条

1. Councilors may be dismissed by a resolution of the Councilor Appointing Body if he or she falls under any of the following items.

評議員が次の各号のいずれかに該当するときは、評議員選任機関の決議によって解任することができる。

- (1) When a Councilor has violated or neglected his or her duties.
職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき
- (2) When a Councilor is unable or incapable to perform his or her duties due to a physical or mental condition.
心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき
- (3) When a Councilor has engaged in misconduct that is inappropriate for a Councilor.
評議員としてふさわしくない非行があったとき
- (4) When there is a material fact that a Councilor has violated laws and regulations or these Bylaws.
法令又はこの寄附行為に違反する重大な事実があったとき

2. Councilors shall retire for the following reasons.

評議員は次の事由によって退任する。

- (1) Expiration of term of office.
任期の満了
- (2) Resignation.
辞任
- (3) Death.
死亡

3. If the number of Councilors falls below the minimum number specified in Article 6, Councilors shall continue to have the rights and obligations as Councilors even after retirement due to the expiration of their term of office or resignation, until their successors are appointed.

評議員は、第6条に定める定数を下回ることとなったときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、後任の評議員が選任されるまでは、なお、評議員としての権利義務を有する。

SECTION 2. DUTIES, ETC. OF THE BOARD OF COUNCILORS AND COUNCILORS

第 2 節 評議員会及び評議員の職務等

(Composition of the Board of Councilors 評議員会の構成)

Article 38. 第 38 条

The Board of Councilors shall be composed of all Councilors.

評議員会は、全ての評議員で組織する。

(Duties, etc. of the Board of Councilors 評議員会の職務等)

Article 39. 第 39 条

1. The Board of Councilors may express opinions to Governors and Auditors regarding the status of the Corporation's operations and assets and the execution of operations by Governors and Auditors, respond to inquiries from Governors and Auditors, and solicit reports from Governors and Auditors.

評議員会は、学園の業務若しくは財産の状況又は理事及び監事の業務執行の状況について、理事及び監事に対して意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は理事及び監事から報告を徴することができる。

2. The Board of Governors must hear the opinions of the Board of Councilors before deciding the matters listed in each of the following items.

理事会は、次の各号に掲げる事項についての決定をするときは、あらかじめ評議員会の意見を聴かなければならない。

- (1) Accepting, assigning, exchanging, or offering as collateral important assets set forth in a Cabinet Office Order.
内閣府令で定める重要な財産の譲受け、譲渡、交換、又は担保に供すること
- (2) Significant borrowing.
多額の借財
- (3) Preparation or modification of budgets, business plans, and medium-term plans related to business.
予算及び事業計画並びに事業に関する中期的な計画の作成又は変更
- (4) Establishment or modification of the standards for payment of remuneration to Governors, Auditors and Councilors (meaning remuneration, bonuses or other economic benefits paid as the consideration for the execution of duties and retirement allowance, and the same shall apply hereinafter).
理事、監事及び評議員に対する報酬等（報酬、賞与その他の職務遂行の対価として受ける財産上の利益及び退職手当をいう。以下同じ。）の支給の基準の策定又は変更
- (5) Revision of these Bylaws, except for matters set forth in Article 23, paragraph 1, items (1) to (3) and items (5) to (15) of the Private Schools Act.
私立学校法第23条第1項第1号から第3号まで及び第5号から第15号までに定める事項を除く寄附行為の変更
- (6) Acceptance of new obligations or release of rights outside the budget.
予算外の新たな義務の負担又は権利の放棄
- (7) Matters concerning the solicitation of donations of money and goods.
寄附金品の募集に関する事項
- (8) Other important matters deemed necessary by the Board of Governors concerning the Corporation's operations.
その他学園の業務に関する重要事項で理事会において必要と認めるもの

3. The Board of Councilors shall make resolutions on the following matters.

評議員会は、次の各号に掲げる事項について決議する。

- (1) Revisions of these Bylaws relating to Article 23, paragraph 1, items (1) to (3) and items (5) to (15) of the Private Schools Act.
私立学校法第23条第1項第1号から第3号まで及び第5号から第15号までに關する寄附行為の変更
- (2) Dissolution for grounds set forth in Article 109, paragraph 1, item (1) of the Private Schools Act.
私立学校法第109条第1項第1号に定める事由による解散
- (3) Merger.
合併

(Request for Injunctions against Activities by Governors 理事の行為の差止めの求め)

Article 40. 第40条

1. If a Governor engages or is likely to engage in activities outside the scope of the purpose of the Corporation, or other activities that violate laws and regulations or these Bylaws, and if such activities by the Governor are likely to cause irreparable damage to the Corporation, the Board of Councilors may demand that Auditors make the demand specified in Article 32.

評議員会は、理事が学園の目的の範囲外の行為その他法令若しくはこの寄附行為に違反する行為をし、又は

これらの行為をするおそれがある場合において、当該行為によって学園に回復することができない損害が生ずるおそれがあるときは、監事に対し、第32条の請求を行うことを求めることができる。

2. In the case specified in the preceding paragraph, notwithstanding the likelihood of irreparable damage to the Corporation as a result of such activities, if the resolution of the Board of Councilors to demand Auditors to make the demand specified in the preceding paragraph is rejected, or if Auditors fail to make the demand without delay or to take other procedures after the Board of Councilors passes a resolution to demand the Auditors to make such demand, Councilors may demand that the relevant Governor cease such activities.

前項の場合において、当該行為によって学園に回復することができない損害が生ずるおそれがあるにもかかわらず、評議員会において前項の請求を行うことを監事に求める旨の決議が否決されたとき、又は当該請求を行うことを監事に求める旨の評議員会の決議があった後、遅滞なく当該請求その他の手続が行われなるときは、評議員は、当該理事に対し、当該行為をやめることを請求することができる。

(Request for Filing an Action to Seek Liability 責任追及の訴えの求め)

Article 41. 第41条

In the event that the Corporation incurs damages as a result of a Governor, Auditor, Accounting Auditor or liquidator failing to perform his or her duties, the Board of Councilors may request, in writing or by electronic or magnetic means, that the CEO (or the Auditors when holding a Governor accountable) file an action against the Governor, Auditor, Accounting Auditor or liquidator to hold him or her liable.

評議員会は、理事、監事、会計監査人又は清算人が任務を怠ったことによって学園に損害が生じた場合には、書面又は電磁的方法により、理事長(理事の責任を追及する場合には監事)に対し、理事、監事、会計監査人又は清算人の責任を追及する訴えの提起を求めることができる。

SECTION 3. OPERATION OF THE BOARD OF COUNCILORS 第3節 評議員会の運営

(Holding 開催)

Article 42. 第42条

The Board of Councilors shall hold the annual meeting of the Board of Councilors within three (3) months of the end of each fiscal year, and other meetings when necessary.

評議員会は、定時評議員会として毎会計年度終了後3月以内に1回開催するほか、必要がある場合に開催する。

(Convening 招集)

Article 43. 第43条

1. Unless otherwise provided for in laws and regulations, meetings of the Board of Councilors are convened by the CEO based on a resolution of the Board of Governors.

評議員会は、法令に別段の定めがある場合を除き、理事会の決議に基づき理事長が招集する。

2. One-tenth (1/10) or more of the total number of Councilors may jointly request the CEO to convene a meeting of the Board of Councilors, indicating the matters that form the purpose of the meeting and the reason for convening the meeting.

評議員の総数の10分の1以上の評議員は、共同して、理事長に対し、評議員会の目的である事項及び招集の理由を示して、評議員会の招集を請求することができる。

3. One-tenth (1/10) or more of the total number of Councilors may jointly request the CEO to make

certain matters the purpose of a meeting of the Board of Councilors. In such case, requests must be made at least thirty (30) days prior to the date of the meeting of the Board of Councilors.

評議員の総数の10分の1以上の評議員は、共同して、理事長に対し、一定の事項を評議員会の会議の目的とすることを請求することができる。この場合において、その請求は、評議員会の日の30日前までにしなければならない。

4. In the event of convening a meeting of the Board of Councilors, the Board of Governors must determine the following matters and notify the Councilors thereof in writing or by electronic or magnetic means (only when consent has been obtained from the Councilors).

評議員会を招集する場合には、理事会において、次に掲げる事項を定め、評議員に対し、書面又は電磁的方法（評議員の承諾を得た場合に限る。）により通知しなければならない。

- (1) Date, time and place of the meeting.

会議の日時及び場所

- (2) Such matter if there is a matter that forms the purpose of the meeting.

会議の目的である事項があるときは、当該事項

- (3) A summary of proposals pertaining to matters that form the purpose of the meeting (excluding proposals which form the purpose of the meeting) if proposals have been finalized, or a statement to that effect if proposals have not been finalized.

会議の目的である事項に係る議案(当該目的である事項が議案となるものを除く。)について、議案が確定しているときはその概要、議案が確定していないときはその旨

- (4) Matters set forth in the Regulation for Enforcement of the Private Schools Act.

私立学校法施行規則で定める事項

5. The notification specified in the preceding paragraph must be issued at least one (1) week prior to the meeting.

前項の通知は、会議の1週間前までに発しなければならない。

(Convocation by Councilors 評議員による招集)

Article 44. 第44条

1. In the event that a convocation notification of a meeting of the Board of Councilors to be held on a date within thirty (30) days from the date of the request pursuant to the provisions of paragraph 2 of the preceding Article is not issued, the Councilors who made the request pursuant to the provisions of such paragraph may jointly convene a meeting of the Board of Councilors by obtaining permission from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

前条第2項の規定による請求があった日から30日以内の日を評議員会の日とする評議員会の招集の通知が発せられない場合には、同項の規定による請求をした評議員は、共同して、文部科学大臣の許可を得て、評議員会を招集することができる。

2. The Councilors specified in the preceding paragraph must determine the matters listed in each item of paragraph 4 of the preceding Article by consultation between them, and notify the other Councilors in writing or by electronic or magnetic means (only when consent has been obtained from the other Councilors).

前項の評議員は、その全員の協議により、前条第4項各号に掲げる事項を定め、他の評議員に対し、書面又は電磁的方法(他の評議員の承諾を得た場合に限る。)により通知しなければならない。

3. The notification specified in the preceding paragraph must be issued at least one (1) week prior to the meeting.

前項の通知は、会議の1週間前までに発しなければならない。

(Convocation by Auditors 監事による招集)

Article 45. 第 45 条

1. In the event that an Auditor convenes a meeting of the Board of Councilors in accordance with the provisions of Article 29, paragraph 2, the Auditor must determine the matters listed in Article 43, paragraph 4, item (1), item (2) and item (4) and notify the Councilors thereof in writing or by electronic or magnetic means (only when consent has been obtained from the Councilors).

第29条第2項の規定により監事が評議員会を招集する場合には、監事は第43条第4項第1号、第2号及び第4号に掲げる事項を定め、評議員に対し、書面又は電磁的方法(評議員の承諾を得た場合に限る。)により通知しなければならない。

2. The notification specified in the preceding paragraph must be issued at least one (1) week prior to the meeting.

前項の通知は、会議の1週間前までに発しなければならない。

(Omission of Convocation Procedures 招集手続の省略)

Article 46. 第 46 条

Notwithstanding the provisions of the preceding three Articles, a meeting of the Board of Councilors may be held without undergoing convocation procedures if the agreement of all Councilors is obtained.

前三条の規定にかかわらず、評議員会は、評議員の全員の合意があるときは、招集の手続を経ることなく開催することができる。

(Operation 運営)

Article 47. 第 47 条

1. One (1) Councilor, excluding the Councilors set forth in Article 34, paragraph 1, item (1), shall be the Chairperson of the Board of Councilors and shall be selected by a resolution of the Board of Councilors.

The same shall apply when the Chairperson of the Board of Councilors is dismissed from office.

第34条第1項第1号に定める評議員を除いた評議員のうち1名を評議員会の議長とし、評議員会の決議により選定する。評議員会の議長を解職するときも、同様とする。

2. One (1) Councilor, excluding the Councilors set forth in Article 34, paragraph 1, item (1), shall be the Vice-Chairperson of the Board of Councilors and shall be selected by a resolution of the Board of Councilors. The same shall apply when the Vice-Chairperson of the Board of Councilors is dismissed from office.

第34条第1項第1号に定める評議員を除いた評議員のうち1名を評議員会の副議長とし、評議員会の決議により選定する。評議員会の副議長を解職するときも、同様とする。

3. Meetings of the Board of Councilors may not be in order unless a majority of the total number of Councilors are present.

評議員総数の過半数の評議員が出席しなければ、会議を開くことができない。

(Resolutions 決議)

Article 48. 第 48 条

1. Resolutions of the Board of Councilors shall be passed by a majority of Councilors present at the meeting where the majority of Councilors, excluding Councilors with a special interest in the resolution, are present.

評議員会の決議は、決議について特別の利害関係を有する評議員を除く評議員の過半数が出席し、その過半数をもって行う。

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the following resolutions must be passed by at least a two-thirds majority of the number of Councilors eligible to participate in the resolution.
前項の規定にかかわらず、次の決議は、議決に加わることができる評議員の数の3分の2以上に当たる多数をもって行わなければならない。
 - (1) Dismissal of Auditors.
監事の解任
 - (2) Resolutions prescribed in Article 92, paragraph (1) of the Private Schools Act.
私立学校法第92条第1項に規定する決議
3. Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, resolutions to exempt Governors, Auditors, or Accounting Auditors from liability to the Corporation for damages caused by neglecting their duties must be passed by a unanimous vote of the Councilors eligible to participate in the resolution.
前二項の規定にかかわらず、理事及び監事又は会計監査人が任務を怠ったことによって生じた損害について学園に対し賠償する責任を免除する決議は、議決に加わることができる評議員の全員一致をもって行わなければならない。
4. Councilors may participate in resolutions of the Board of Councilors in writing or by electronic or magnetic means.
評議員は、書面又は電磁的方法により評議員会の議決に加わることができる。

(Minutes 議事録)

Article 49. 第49条

1. Minutes of meetings of the Board of Councilors must be prepared as set forth in laws and regulations.
評議員会の議事については、法令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。
2. The minutes shall be signed (or electronically signed if prepared as an electronic or magnetic record) by or affixed with the names and seals of the Chairperson, two (2) or more Councilors elected from the Councilors present, and the Auditors present, and must be kept at the office for ten (10) years from the date of the meeting of the Board of Councilors.
議事録には、議長、出席した評議員のうちから互選された評議員2人以上及び出席した監事が署名(電磁的記録により作成される議事録にあつては、電子署名。)又は記名押印し、評議員会の日から10年間、これを事務所に備えて置かなければならない。

(Attendance, etc. of Governors and Auditors 理事及び監事の出席等)

Article 50. 第50条

1. The CEO, Vice-CEO(s) and Auditors must attend meetings of the Board of Councilors.
理事長、副理事長及び監事は、評議員会に出席しなければならない。
2. In the event of being asked to explain specific matters by Councilors at the meeting of the Board of Councilors, the CEO, Vice-CEO(s) and Auditors must provide necessary explanations of such matters.
理事長、副理事長及び監事は、評議員会において、評議員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。
3. The Chairperson of the Board of Councilors may invite the Chairperson of the Board of Governors and other Governors, and any individuals deemed necessary by the Chairperson of the Board of Councilors to attend the meetings of the Board of Councilors as guests.
評議員会の議長は、理事会の議長その他の理事及び評議員会の議長が必要と認める者を評議員会に出席させることができる。

**CHAPTER VII. CONSULTATIONS BETWEEN THE BOARD OF GOVERNORS
AND THE BOARD OF COUNCILORS**
第7章 理事会と評議員会の協議

**(Consultations between the Board of Governors and the Board of Councilors
理事会及び評議員会の協議)**

Article 51. 第51条

1. If a resolution of the Board of Governors and the Board of Councilors differs as to matters requiring resolutions of the Board of Governors and the Board of Councilors as set forth in laws and regulations or these Bylaws, the CEO may convene a meeting of the Board of Councilors repeatedly with such matters as the purpose of the meeting in order to further deliberate the matters.
法令又はこの寄附行為の定めるところにより理事会の決議及び評議員会の決議を必要とする事項について理事会と評議員会の決議が異なる場合、理事長は、更に審議を尽くすために、当該事項を会議の目的である事項として、重ねて評議員会を招集することができる。
2. The Chairperson of the Board of Governors, the CEO and the Vice-CEO(s) shall attend the meeting of the Board of Councilors specified in the preceding paragraph, and shall again provide necessary explanations regarding the matters specified in the preceding paragraph.
理事会の議長、理事長及び副理事長は、前項の評議員会に出席し、前項の事項に関し改めて必要な説明を行うものとする。
3. The Board of Councilors must make another resolution, fully respecting the explanations from the Governors specified in the preceding paragraph.
評議員会は、前項の理事の説明を十分に尊重して、再度決議を行わなければならない。

CHAPTER VIII. ACCOUNTING AUDITORS 第8章 会計監査人

SECTION 1. APPOINTMENT AND DISMISSAL, ETC. 第1節 選任及び解任等

(Appointment of an Accounting Auditor 会計監査人の選任)

Article 52. 第52条

An Accounting Auditor shall be appointed by a resolution of the Board of Councilors.
会計監査人は、評議員会の決議によって選任する。

(Term of an Accounting Auditor 会計監査人の任期)

Article 53. 第53条

The term of the Accounting Auditor shall continue until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within one year of his or her appointment. However, if no other resolution is passed at an annual meeting of the Board of Councilors, the Accounting Auditor shall be deemed to have been reappointed.
会計監査人の任期は、選任後1年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時までとする。ただし、その定時評議員会において別段の決議がされなかったときは、再任されたものとみなす。

(Dismissal of an Accounting Auditor 会計監査人の解任)

Article 54. 第54条

1. The Accounting Auditor may be dismissed by a resolution of the Board of Councilors when he or she falls under any of the following items.

会計監査人が次の各号のいずれかに該当するときは、評議員会の決議によって解任することができる。

- (1) When the Accounting Auditor has violated or neglected his or her duties.

職務上の義務に違反し、又は職務を怠ったとき

- (2) When the Accounting Auditor has engaged in misconduct that is inappropriate for an Accounting Auditor.

会計監査人としてふさわしくない非行があったとき

- (3) When the Accounting Auditor is unable or incapable to perform his or her duties due to a physical or mental condition.

心身の故障のため、職務の執行に支障があり、又はこれに堪えないとき

2. Auditors may dismiss the Accounting Auditor based on the agreement of all Auditors if the Accounting Auditor is acknowledged as falling under any of the items of the preceding paragraph and if there is no time to wait for the convening of a meeting of the Board of Councilors, or if such dismissal is otherwise urgent. In this case, an Auditor elected from among the Auditors must report that the Accounting Auditor has been dismissed and the reasons for such dismissal to the first meeting of the Board of Councilors convened after dismissal.

監事は、会計監査人が、前項各号のいずれかに該当すると認めるときであって、評議員会の招集を待ついとまがないときその他緊急を要するときは、監事全員の合意により、会計監査人を解任することができる。この場合、監事の互選によって定めた監事は、会計監査人を解任した旨及び解任の理由を、解任後最初に招集される評議員会に報告しなければならない。

(Procedures for Appointment and Dismissal, etc. of an Accounting Auditor

会計監査人の選任及び解任等に関する手続)

Article 55. 第 55 条

1. The content of proposals to be submitted by Governors to the Board of Councilors concerning the appointment and dismissal of the Accounting Auditor and the non-reappointment of the Accounting Auditor shall be decided by the Auditors.

評議員会に理事が提出する会計監査人の選任及び解任並びに会計監査人を再任しないことに関する議案の内容は、監事が決定する。

2. Decisions on the content of proposals pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be made based on the agreement of the majority of Auditors.

前項の規定による議案の内容の決定は、監事の過半数の合意によって行わなければならない。

3. The Accounting Auditor may attend meetings of the Board of Councilors and express his or her opinion on the appointment, dismissal or non-reappointment, or resignation of the Accounting Auditor.

会計監査人は、会計監査人の選任、解任若しくは不再任又は辞任について、評議員会に出席して意見を述べるることができる。

4. A person who has resigned as an Accounting Auditor may attend the first meeting of the Board of Councilors convened after his or her resignation to state that he or she has resigned and the reasons for such resignation.

会計監査人を辞任した者は、辞任後最初に招集される評議員会に出席して、辞任した旨及びその理由を述べるることができる。

5. The CEO must notify the person specified in the preceding paragraph of the convocation of the meeting of the Board of Councilors, as well as the date, time and place of such meeting.

理事長は、前項の者に対し、評議員会を招集する旨並びにその日時及び場所を通知しなければならない。

(Measures in the Event of the Accounting Auditor Vacancy 会計監査人に欠員を生じた場合の措置)

Article 56. 第 56 条

In the event that the office of Accounting Auditor is vacant, and an Accounting Auditor is not appointed without delay, the Auditors must appoint a person to temporarily perform the duties of the Accounting Auditor.

会計監査人が欠けた場合において、遅滞なく会計監査人が選任されないときは、監事は、一時会計監査人の職務を行うべき者を選任しなければならない。

SECTION 2. DUTIES, ETC. OF THE ACCOUNTING AUDITOR 第 2 節 会計監査人の職務等

(Duties, etc. of the Accounting Auditor 会計監査人の職務等)

Article 57. 第 57 条

1. The Accounting Auditor shall audit the Corporation's financial statements (meaning the balance sheet, profit and loss statement, statement of cash flow, profit appropriation statement, and statement of administrative service costs, and the same applies hereinafter), annexed detailed statements and the inventory of assets and prepare an accounting audit report to submit to the Auditors and the Board of Governors as set forth in the Cabinet Office Order.

会計監査人は、内閣府令で定めるところにより、学園の計算関係書類（貸借対照表、損益計算書、キャッシュ・フロー計算書、利益の処分に関する書類又は損失の処理に関する書類及び業務実施コスト計算書をいう。以下同じ。）及び附属明細書並びに財産目録を監査して会計監査報告を作成し、監事及び理事会に提出する。

2. The Accounting Auditor may, at any time, make any of the following requests or demand reports on accounting from the Governors and employees.

会計監査人は、いつでも、次に掲げる請求をし、又は理事及び職員に対し、会計に関する報告を求めることができる。

- (1) Request to inspect such documents or copies thereof when accounting books or related materials are prepared in writing.

会計帳簿又はこれに関する資料が書面をもって作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧の請求

- (2) Request to issue a certified copy or extract of the written documents set forth in the preceding item.

前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

- (3) Request to inspect the matters recorded in such electronic or magnetic records displayed in the manner set forth in laws and regulations when accounting books or related materials are prepared in electronic or magnetic records.

会計帳簿又はこれに関する資料が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を法令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

- (4) Request to provide the matters recorded in the electronic or magnetic records specified in the preceding item by an electronic or magnetic means determined by the Corporation, or request to issue a document containing such matters.

前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であって学園の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

3. The Accounting Auditor may investigate the status of the Corporation's operations and assets when necessary to perform his or her duties.

会計監査人は、その職務を行うため必要があるときは、学園の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

CHAPTER IX. BUDGETS AND BUSINESS PLANS 第9章 予算及び事業計画等

(Fiscal Year 会計年度)

Article 58. 第58条

The Corporation's fiscal year shall run from April 1 to March 31 of the subsequent year.
学園の会計年度は、4月1日に始まり、翌年3月31日に終わるものとする。

(Budgets, Business Plans and Medium-Term Plans Related to Business

予算、事業計画及び事業に関する中期的な計画)

Article 59. 第59条

1. The Corporation's budgets and business plans must be prepared by the CEO and resolved at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote before the start of each fiscal year after hearing opinions of the Board of Councilors. The same applies when modifying budgets and business plans.

学園の予算及び事業計画は、毎会計年度開始前に、理事長が編成し、あらかじめ評議員会の意見を聴いて、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数をもって決議しなければならない。これに変更を加えようとするときも、同様とする。

2. The Corporation must prepare the business plans specified in the preceding paragraph and obtain approval from the Prime Minister before the start of each fiscal year as set forth in the Cabinet Office Order. The same applies when modifying the business plans.

学園は、毎会計年度の開始前に、内閣府令で定めるところにより、前項の事業計画を作成し、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

3. The business plans specified in paragraph 1 must be in harmony with the comprehensive plans for economic promotion and social development in Okinawa, while giving due consideration to the promotion and self-sustaining development of Okinawa.

第1項の事業計画は、沖縄の振興及び自立的発展に配意されたものであるとともに、沖縄における経済の振興及び社会の開発に関する総合的な計画との調和が保たれるものでなければならない。

4. The Corporation's medium-term plans related to business must be prepared by the CEO for each period of not less than five (5) years and not more than ten (10) years, as determined by the Board of Governors, and resolved at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote after hearing opinions of the Board of Councilors. The same applies when modifying the medium-term plans.

学園の事業に関する中期的な計画は、5年以上10年以内において理事会で定める期間ごとに、理事長が編成し、あらかじめ評議員会の意見を聴いて、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数をもって決議しなければならない。これに変更を加えようとするときも、同様とする。

(Remuneration for Governors, Auditors and Councilors 理事、監事及び評議員の報酬)

Article 60. 第60条

1. The Corporation may pay the Governors, Auditors and Councilors the amounts of remuneration calculated pursuant to the standards for remuneration specified separately.

理事、監事及び評議員に対して、別に定める報酬等の支給の基準に従って算定した額を報酬等として支給することができる。

2. Remuneration for the Accounting Auditor shall be determined by the Board of Governors with the consent of a majority of the Auditors.
会計監査人に対する報酬等は、監事の過半数の同意を得て、理事会において定める。

(Exemption from Liability 責任の免除)

Article 61. 第 61 条

1. The liability to compensate the Corporation for any damage caused by negligence of duties by the Governor, Auditor or Accounting Auditor may be exempt by a resolution of the Board of Governors, up to the amount obtained by deducting the minimum liability amount pursuant to the provisions of Article 92 of the Private Schools Act from the amount for which the Governor, Auditor or Accounting Auditor is liable, in the event that the Governor, Auditor or Accounting Auditor performed his or her duties in good faith and without gross negligence, and if such exemption is deemed particularly necessary in consideration of the cause and circumstances surrounding the performance of duties.
理事、監事又は会計監査人が任務を怠ったことによって生じた損害について学園に対し賠償する責任は、職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がなく、その原因や職務執行状況などの事情を勘案して特に必要と認める場合には、理事、監事又は会計監査人が賠償の責任を負う額から私立学校法第92条の規定に基づく最低責任限度額を控除して得た額を限度として理事会の決議によって免除することができる。
2. Governors must obtain consent from each Auditor when submitting a proposal for exemption of liability (limited to exemption of Governors from liability) pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Board of Governors.
理事は、前項の規定に基づく責任の免除(理事の責任の免除に限る。)に関する議案を理事会に提出するには、各監事の同意を得なければならない。
3. When the resolution specified in paragraph 1 is passed, the CEO must, without delay, notify the Councilors of the matters listed in each item of Article 92, paragraph 1 of the Private Schools Act and that objections should be raised within one month, if there is an objection to the exemption from liability.
第1項の決議を行ったときは、理事長は、遅滞なく、私立学校法第92条第1項各号に掲げる事項及び責任を免除することに異議がある場合には1か月以内に当該異議を述べるべき旨を評議員に通知しなければならない。
4. If one-tenth (1/10) or more of the total number of Councilors raises an objection specified in the preceding paragraph within the period specified in the preceding paragraph, exemption of liability pursuant to the provisions of paragraph 1 must not be made.
評議員の総数の10分の1以上の評議員が前項の期間内に同項の異議を述べたときは、第1項の規定に基づく責任の免除をしてはならない。
5. In the event that the resolution specified in paragraph 1 has been passed, the granting of retirement benefits or other financial benefits set forth in the Regulation for Enforcement of the Private Schools Act to the Governor, Auditor or Accounting Auditor after the resolution must be subject to approval by a resolution of the Board of Councilors.
第1項の決議があった場合において、当該決議後に同項の理事、監事又は会計監査人に対し退職慰労金その他の私立学校法施行規則で定める財産上の利益を与えるときは、評議員会の決議による承認を受けなければならない。

(Agreements on Limited Liability 責任限定契約)

Article 62. 第 62 条

The Corporation may conclude agreements, to the effect that liability to compensate the Corporation for any damage caused by negligence of duties by the Governors (excluding the CEO, the Vice-CEO(s),

and other Governors who are employees of the Corporation, hereinafter referred to as “Non-Executive Governors” in this Article), Auditors or Accounting Auditor shall be limited to the higher of a pre-determined amount of one million (1,000,000) yen or more or the minimum liability amount in accordance with the provisions of Article 92 of the Private Schools Act if the Non-Executive Governors, Auditors or Accounting Auditor has performed his or her duties in good faith and without gross negligence, with the Non-Executive Governors, Auditors or Accounting Auditor.

理事(理事長、副理事長及び学園の職員である理事を除く。以下この条において「非業務執行理事」という。)、監事又は会計監査人が任務を怠ったことによって生じた損害について学園に対し賠償する責任は、当該非業務執行理事、監事又は会計監査人が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、金100万円以上であらかじめ定めた額と私立学校法第92条の規定に基づく最低責任限度額とのいずれか高い額を限度とする旨の契約を非業務執行理事、監事又は会計監査人と締結することができる。

CHAPTER X. ASSETS AND ACCOUNTING 第10章 資産及び会計

(Assets 資産)

Article 63. 第63条

The Corporation’s assets are as recorded in the inventory of assets.
学園の資産は、財産目録記載のとおりとする。

(Classification of Assets 資産の区分)

Article 64. 第64条

1. The Corporation’s assets are divided into basic assets and operating assets.
学園の資産は、これを分けて基本財産及び運用財産とする。
2. Basic assets are the facilities and equipment needed by the schools established by the Corporation and funds required for these facilities and equipment, and refer to assets listed in the basic assets section of the inventory of assets as well as assets to be transferred to basic assets in the future.
基本財産は、学園の設置する学校に必要な施設及び設備又はこれらに要する資金とし、財産目録中基本財産の部に記載する財産及び将来基本財産に編入された財産とする。
3. Operating assets are assets needed to operate the schools established by the Corporation, and assets listed in the operating assets section of the inventory of assets as well as assets transferred to operating assets in the future.
運用財産は、学園の設置する学校の経営に必要な財産とし、財産目録中運用財産の部に記載する財産及び将来運用財産に編入された財産とする。
4. Donated money and goods are transferred to basic assets or operating assets in accordance with such specification if specified by the donor.
寄附金品については、寄附者の指定がある場合には、その指定に従って基本財産又は運用財産に編入する。

(Restrictions on the Disposal of Important Assets 重要な財産の処分の制限)

Article 65. 第65条

The Corporation must obtain approval from the Prime Minister following a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote after hearing opinions of the Board of Councilors when intending to accept, assign, exchange, or offer as collateral important assets set forth in a Cabinet Office Order.

学園は、内閣府令で定める重要な財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担保に供しようとするときは、あらかじめ評議員会の意見を聴いて、理事会において議決に加わることができる理事の3分の2以上に当たる多数の決議を得て、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

(Custody of Reserves 積立金の保管)

Article 66. 第 66 条

Reserves in basic assets and operating assets shall be held in custody by the CEO by purchasing secure securities, placing in trust in a secure trust bank, making fixed-term deposits in a secure bank, or saving in a fixed-amount postal savings account.

基本財産及び運用財産中の積立金は、確実な有価証券を購入し、又は確実な信託銀行に信託し、又は確実な銀行に定期預金とし、若しくは定額郵便貯金として理事長が保管する。

(Defrayment of Expenses 経費の支弁)

Article 67. 第 67 条

Expenses required for the management of the schools established by the Corporation shall be defrayed using revenues generated from real estate and reserves in the basic assets and operating assets, tuition fees, enrollment fees, examination fees, government subsidies, and other operating assets.

学園の設置する学校の経営に要する費用は、基本財産並びに運用財産中の不動産及び積立金から生ずる果実、授業料収入、入学金収入、検定料収入、補助金収入その他の運用財産をもって支弁する。

(Accounting 会計)

Article 68. 第 68 条

The Corporation shall process accounts in accordance with the standards set forth in the Cabinet Office Order.

学園は、内閣府令で定める基準に従い、会計処理を行う。

(Acceptance of Non-Budgeted New Obligations or Releases of Rights

予算外の新たな義務の負担又は権利の放棄)

Article 69. 第 69 条

1. Aside from items set forth in the budget, it must be resolved at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote when intending to accept new obligations or releases of rights after hearing opinions of the Board of Councilors.

予算をもって定めるものを除くほか、新たに義務の負担をし、又は権利の放棄をしようとするときは、あらかじめ評議員会の意見を聴いて、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数をもって決議しなければならない。

2. The Corporation may borrow money following a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote after hearing opinions of the Board of Councilors

学園は、あらかじめ評議員会の意見を聴いて、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数の決議を得て、借入金をすることができる。

3. The Corporation must obtain approval from the Prime Minister as set forth in the Cabinet Office Order when it intends to borrow funds with a repayment period exceeding one (1) year.

学園は、弁済期限が1年を超える資金を借り入れようとするときは、内閣府令で定めるところにより、内閣総理大

臣の認可を受けなければならない。

(Business Reports and Accounts 事業報告及び決算)

Article 70. 第70条

1. The CEO must prepare the following documents concerning business reports and settlement of accounts of the Corporation which shall be audited by the Auditors, as well as approved by the Board of Governors after the documents listed in items 3 through 5 were audited by the Accounting Auditor within three (3) months after the end of each fiscal year.

学園の事業報告及び決算については、毎会計年度終了後3月以内に、理事長が次の書類を作成し、監事の監査を受け、かつ、第3号から第5号までの書類について会計監査人の監査を受けた上で、理事会の承認を受けなければならない。

- (1) Business reports.
事業報告
- (2) Detailed statements annexed to business reports.
事業報告の附属明細書
- (3) Financial statements.
計算関係書類
- (4) Detailed statements annexed to financial statements.
計算関係書類の附属明細書
- (5) Inventory of assets.
財産目録

2. The CEO must report the content of the documents in items (1), (3) and (5) approved as specified in the preceding paragraph, to an annual meeting of the Board of Councilors and hear its opinion.

理事長は、前項の承認を受けた書類のうち、第1号、第3号及び第5号の書類の内容を定時評議員会に報告し、その意見を聴かなければならない。

3. The Corporation must submit the documents prescribed in paragraph 1, item (3) and item (4) of this Article to the Prime Minister, attaching the accounting audit report prescribed in Article 57, paragraph 1 within three (3) months after the end of each fiscal year.

学園は、毎会計年度終了後3月以内に、本条第1項第3号及び第4号に規定する書類に、第57条第1項の会計監査報告を添付して、これを内閣総理大臣に提出しなければならない。

(Keeping and Inspecting an Inventory of Assets, etc. 財産目録等の備置き及び閲覧等)

Article 71. 第71条

1. The Corporation must prepare a list of officers (which refers to a name list with the names and addresses of the Governors, Auditors and Councilors, and the same applies in paragraph 3 and Article 77, item (2)) within three (3) months after the end of each fiscal year.

学園は、毎会計年度終了後3月以内に役員等名簿(理事、監事及び評議員の氏名及び住所を記載した名簿をいう。以下第3項及び第77条第2号において同じ。)を作成しなければならない。

2. The Corporation shall keep the documents specified in each item of paragraph 1 of the preceding Article and the preceding paragraph, audit reports, accounting audit reports, documents describing the standards for payment of remuneration to Governors, Auditors and Councilors, and these Bylaws at its office, and the Corporation must provide the documents for inspection or issue certified copies or extracts of the documents upon request unless there are justifiable grounds.

学園は、前条第1項各号及び前項の書類、監査報告、会計監査報告、理事、監事及び評議員に対する報酬等の支給の基準を記載した書類並びにこの寄附行為を事務所に備えて置き、請求があった場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供し又はこれらの書類の謄本若しくは抄本を交付しなければならない。

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the event that a request specified in the preceding paragraph was made with regard to the list of officers from a person other than a Councilor, the Corporation may permit inspection or issue certified copies or extracts as specified in that paragraph excluding descriptions pertaining to the addresses of individuals that are in the list.
前項の規定にかかわらず、学園は、役員等名簿について評議員以外の者から同項の請求があった場合には、役員等名簿に記載された事項中、個人の住所に係る記載の部分を除外して、同項の閲覧をさせ又は交付をすることができる。

(Recording Changes in Total Assets 資産総額の変更登記)

Article 72. 第72条

Changes to the Corporation's total assets must be recorded as of the end of each fiscal year, within three (3) months after the end of each fiscal year.

学園の資産総額の変更は、毎会計年度末の現在により、会計年度終了後3月以内に登記しなければならない。

CHAPTER XI. REVISIONS OF THESE BYLAWS 第11章 寄附行為の変更

(Revisions of These Bylaws 寄附行為の変更)

Article 73. 第73条

1. When intending to revise these Bylaws, approval from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology must be obtained following a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote and a resolution of the Board of Councilors (consultation with the Board of Councilors in case of revisions to these Bylaws, except for matters set forth in Article 23, paragraph 1, items (1) to (3) and items (5) to (15) of the Private Schools Act, and the same applies in the following paragraph).

この寄附行為を変更しようとするときは、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数の決議及び評議員会の決議(私立学校法第23条第1項第1号から第3号まで及び第5号から第15号に定める事項を除く寄附行為の変更にあつては、評議員会への諮問。次項において同じ。)を得て、文部科学大臣の認可を受けなければならない。

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, matters to be notified as set forth in the Regulation for Enforcement of the Private Schools Act must be notified to the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology following a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the number of Governors eligible to participate in the vote and a resolution of the Board of Councilors.

前項の規定にかかわらず、私立学校法施行規則に定める届出事項については、理事会において議決に加わることができる理事の数の3分の2以上に当たる多数の決議及び評議員会の決議を得て、文部科学大臣に届け出なければならない。

CHAPTER XII. DISSOLUTION AND MERGER 第12章 解散及び合併

(Dissolution 解散)

Article 74. 第74条

1. The Corporation shall be dissolved due to the grounds listed in any of the following items.

学園は、次の各号に掲げる事由によって解散する。

- (1) A decision by a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the total number of Governors and a resolution of the Board of Councilors.
理事会における理事の総数の3分の2以上に当たる多数の決議及び評議員会の決議による決定
 - (2) The inability to achieve business that forms the purpose of the Corporation.
学園の目的たる事業の成功の不能
 - (3) Merger.
合併
 - (4) A decision to commence bankruptcy proceedings.
破産手続開始の決定
 - (5) A dissolution order issued by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
文部科学大臣の解散命令
2. Dissolution due to the grounds listed in item (1) or (2) of the preceding paragraph must be approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
前項第1号又は第2号に掲げる事由による解散は、文部科学大臣の認可を受けなければならない。

(Holder of Residual Assets 残余財産の帰属者)

Article 75. 第75条

Any residual assets in the event of the dissolution of the Corporation shall belong to the national treasury.

学園が解散した場合における残余財産は、国庫に帰属する。

(Merger 合併)

Article 76. 第76条

When the Corporation intends to merge, approval must be obtained from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology following a resolution at a meeting of the Board of Governors by at least a two-thirds majority of the total number of Governors and a resolution of the Board of Councils.

学園が合併しようとするときは、理事会において理事の総数の3分の2以上に当たる多数の決議及び評議員会の決議を得て、文部科学大臣の認可を受けなければならない。

CHAPTER XIII. AUXILIARY PROVISIONS 第13章 補則

(Information Publication 情報の公表)

Article 77. 第77条

The Corporation must, without delay, publicize the matters set forth in each of the following items using the Internet in accordance with the categories listed in each of the respective items.

学園は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、遅滞なく、インターネットの利用により、当該各号に定める事項を公表しなければならない。

- (1) When these Bylaws or revisions of these Bylaws have been approved, or when a notification of revisions of these Bylaws has been submitted : Content of these Bylaws.

寄附行為若しくは寄附行為変更の認可を受けたとき、又は寄附行為変更の届出をしたとき: 寄附行為の内容
容

- (2) When financial statements, business reports and their detailed statements, audit reports, accounting audit reports, inventories of assets, lists of officers, and documents describing the standards for payment of remuneration to Governors, Auditors and Councilors have been prepared: Content of the documents.

計算関係書類及び事業報告書並びにこれらの附属明細書、監査報告、会計監査報告、財産目録、役員等名簿並びに理事、監事及び評議員に対する報酬等の支給の基準を記載した書類を作成したとき: これらの書類の内容

(Information Disclosure 情報の公開)

Article 78. 第 78 条

1. The Corporation must disclose information based on the Act on the Access to Information Held by Incorporated Administrative Agencies, etc.
学園は、独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律に基づき、情報の公開を行わなければならない。
2. Matters concerning information disclosure shall be set forth separately.
情報の公開に関する事項は、別にこれを定める。

(Means of Public Notice 公告の方法)

Article 79. 第 79 条

The Corporation's public notices shall be posted on the Corporation's website.
学園の公告は、学園のホームページに掲載する方法により行う。

(Operational Regulations 施行細則)

Article 80. 第 80 条

Detailed regulations regarding the operation of these Bylaws and other necessary matters concerning the management and operation of the Corporation and schools established by the Corporation shall be set forth by the Board of Governors.

この寄附行為の施行についての細則その他この法人及びこの法人の設置する学校の管理及び運営に関し必要な事項は、理事会が定める。

SUPPLEMENTARY PROVISIONS 附則

Article 1 Until the graduates of schools established by the Corporation reach 25 years of age, the phrase "graduates of schools established by the Corporation, who are at least 25 years old" in Article 23, paragraph 1, item (2) shall be replaced by "scientists with outstanding achievements in the development of science and technology from similar research organizations."

設置する学校の卒業生が年齢25年に達するまでの間は、第23条第1項第2号中「学園の設置する学校を卒業した者で年齢25歳以上の者」とあるのは、「科学技術の発達に関し功績顕著な他の研究機関の科学者」と読み替えるものとする。

Article 2. These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on October 24, 2011, shall come into force from the date of establishment of the Corporation.

平成23年10月24日文科科学大臣認可のこの寄附行為は、学園の設立の日から施行する。

Article 3. The first fiscal year of the establishment will begin from its establishment date, regardless of the stipulation in Article 37 and will end at March 31, 2012.

学園の設立当初の会計年度は、第37条の規定にかかわらず、その設立の日に始まり、平成24年3月31日に終わるものとする。

Article 4. At the time of the enactment of the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act, the Corporation shall inherit all the rights and responsibilities of the Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation, with the exception of assets which shall be inherited by the government of Japan.

沖縄科学技術大学院大学学園法の施行の際に現に存する独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構の一切の権利及び義務は、国が承継する資産を除き、学園の設立のときにおいて、学園が承継する。

Article 5. The founding Governors and Auditors upon the establishment of the Corporation are as follows.

学園の設立当初の理事及び監事は、次のとおりとする。

Governor (CEO)	Jonathan Dorfan	理事（理事長）	ジョナサン・ドーファン
Governor	Akito Arima	理事	有馬 朗人
Governor	Robert Baughman	理事	ロバート・バックマン
Governor	Rita Colwell	理事	リタ・コルウェル
Governor	Jerome Friedman	理事	ジェローム・フリードマン
Governor	Tim Hunt	理事	ティム・ハント
Governor	Ichiro Kanazawa	理事	金澤 一郎
Governor	Hiroshi Komiyama	理事	小宮山 宏
Governor	Kiyoshi Kurokawa	理事	黒川 清
Governor	Yuan-Tseh Lee	理事	李 遠哲
Governor	Cherry Murray	理事	チェリー・マレイ
Governor	K. VijayRaghavan	理事	ヴィジェイ・ラガバン
Governor	Martin Rees	理事	マーティン・リース
Governor	Hiroko Sho	理事	尚 弘子
Governor	Susumu Tonegawa	理事	利根川 進
Governor	Torsten Wiesel	理事	トーステン・ヴィーゼル
Governor	Takeshi Yasumoto	理事	安元 健
Auditor	Osamu Kubota	監事	久保田 治
Auditor	Kouji Matsuda	監事	松田 浩二

Article 6. In the case that those individuals selected by the Board of Governors out of the “representatives from the alumni of the University” are less than 7, based on Article 23 Paragraph 1 Item 2, the Board of Governors may select “scientists with outstanding achievements in science and technology from similar research organizations” instead of the individuals stipulated in the Item. However, this shall be limited to the Councilor selected by the end of December 2020.

第23条第1項第2号の規定に基づいて「大学の卒業生を代表する者」のうちから理事会において選任した者が7人に満たないときは、同号に掲げる者に代えて「科学技術の発達に関し功績顕著な他の研究機関の科学者」

のうちから選任することができる。ただし、2020年12月末までに行われる評議員の選任に限る。

SUPPLEMENTARY PROVISIONS 附則

These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on September 10, 2013, shall come into force from October 2, 2013.

平成25年9月10日文科科学大臣認可のこの寄附行為は平成25年10月2日から施行する。

These revised Bylaws shall come into force from the date approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (October 21, 2015).

この寄附行為の変更は、文部科学大臣の認可のあった日(平成27年10月21日)から施行する。

These revised Bylaws shall come into force from the date approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (July 7, 2017).

この寄附行為の変更は文部科学大臣の認可のあった日(平成29年7月7日)から施行する。

These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on March 31, 2020, shall come into force from April 1, 2020.

令和2年3月31日文科科学大臣認可のこの寄附行為は令和2年4月1日から施行する。

These revised Bylaws shall come into force from the date approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (January 12, 2023).

この寄附行為の変更は文部科学大臣の認可のあった日(令和5年1月12日)から施行する。

SUPPLEMENTARY PROVISIONS 附則

1. These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on January 27, 2025, shall come into force from April 1, 2025. However, the provisions regarding Accounting Auditors and full-time Auditors shall come into effect from the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2025.

令和7年月1日27日文科科学大臣認可のこの寄附行為は令和7年4月1日から施行する。ただし、会計監査人及び常勤監事に関する規定は、令和7年度の定時評議員会の終結の時から施行する。

2. The number, qualifications and composition of the Governors, Auditors and Councilors currently in office at the time these Bylaws take effect shall continue to be governed by prior provisions until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2025. In this case, Governors appointed from among the Councilors as set forth in these Bylaws must resign either as a Governor or as a Councilor, following consultation with the Corporation, upon the conclusion of such meeting. この寄附行為の施行の際現に在任する理事、監事及び評議員の定数、資格及び構成については、令和7年度の定時評議員会の終結の時までは、なお従前の例による。この場合において、評議員のうちから、この寄附行為の定めるところにより選任された理事については、当該終結の時に、学園と協議の上、理事又は評議員のいずれかを辞任しなければならない。

3. The term of office of Governors, Auditors or Councilors who are currently in office at the time these

Bylaws take effect and whose term of office is due to expire prior to the date of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2025, shall be extended until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2025.

この寄附行為の施行の際現に在任する理事、監事又は評議員であつて、令和7年度の定時評議員会の日よりも前に任期が満了するものの任期については、その終期を令和7年度の定時評議員会の終結の時まで伸長する。

4. The term of office of Governors, Auditors or Councilors who are currently in office at the time these Bylaws take effect and who meet the qualifications and composition prescribed in Article 31, Article 46, and Article 62 of the Private Schools Act shall be the same as the remaining term of office. However, if the expiration of such period is after the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2027, the term shall expire at the conclusion of such meeting.

この寄附行為の施行の際現に在任する理事、監事又は評議員であつて、私立学校法第31条、第46条及び第62条の資格及び構成を満たすものの任期は、残任期間と同一の期間とする。ただし、当該期間の満了の時が令和9年度の定時評議員会の終結の時以後である場合は、当該終結の時までとする。

5. Notwithstanding the provisions of the main clause of Article 10, paragraph 1, the term of office of Governors whose term of office starts during the period from the date on which the Private Schools Act comes into effect until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2027 may be as provided for in any of the following items.

第10条第1項本文の規定にかかわらず、私立学校法の施行の日から令和9年度の定時評議員会終結の時までに任期が開始する理事の任期にあつては、次の各号のいずれかとすることができる。

- (1) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Governors concerning the final fiscal year which ends within one (1) year of their appointment.

選任後1年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

- (2) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within two (2) years of their appointment.

選任後2年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

- (3) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within three (3) years of their appointment.

選任後3年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

6. Notwithstanding the provisions of the main clause of Article 36, paragraph 1, the term of office of Councilors whose term of office starts at the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2025 may be as provided for in any of the following items.

第36条第1項本文の規定にかかわらず、令和7年度の定時評議員会終結時に任期が開始する評議員の任期にあつては、次の各号のいずれかとすることができる。

- (1) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within three (3) years of their appointment.

選任後3年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

- (2) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within four (4) years of their appointment.

選任後4年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

- (3) Until the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors concerning the final fiscal year which ends within five (5) years of their appointment.

選任後5年以内に終了する会計年度のうち最終のものに関する定時評議員会の終結の時まで

7. Prior provisions continue to govern the dismissal of a Governor or Councilor specified in paragraph 4.

第4項の理事又は評議員の解任は、なお従前の例による。

8. The term of office of the CEO who is currently in office at the time these Bylaws take effect shall be the same as the remaining term of office as the CEO. However, if the expiration of such period is after the conclusion of the annual meeting of the Board of Councilors in fiscal year 2027, the term shall expire at the conclusion of such meeting.

この寄附行為の施行の際現に在任する理事長の任期は、理事長としての残任期間と同一の期間とする。ただし、当該期間の満了の時が令和9年度の定時評議員会の終結の時以後である場合は、当該終結の時までとする。

9. The appointment of members for the Governor Appointing Body and the Councilor Appointing Body may be conducted prior to the effective date of these Bylaws. In this case, the term of office of these members shall commence on the effective date of these Bylaws.

理事選任機関及び評議員選任機関の構成員の選任は、この寄附行為の施行の日より前に行うことができるものとする。この場合において、当該構成員の任期は、この寄附行為の施行の日を開始する。